

Boekvertalers besproken (3)

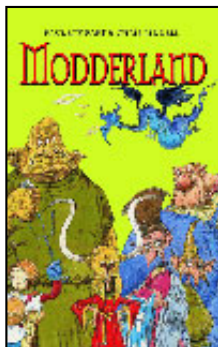
Boeken van 'boekvertalers' worden besproken of gesignaleerd in kranten, tijdschriften en op internet. We zetten titels en recensies regelmatig op een rijtje. Ook in aflevering 3 van het overzicht weer een aantal nieuwe boeken. Andere titels kwamen al eerder aan bod in aflevering [1](#) en [2](#).

Nieuw:



maart 2007: *Het stiefkind* van Donna Ford, uit het Engels vertaald door Erica Feberwee. Gesignaleerd in *Opzij* (Janet Luis). 'Een naargeestig sprookje: de Engelse Donna Ford werd jarenlang mishandeld door haar stiefmoeder. Een aaneenschakeling van slaag, eenzame opsluiting, te weinig eten en andere terreur. De stiefmoeder kreeg na een slepend proces twee jaar gevangenisstraf en Donna deed er alles aan om zelf niet levenslang met een trauma te blijven zitten.' Zie ook de bespreking van [NBD | Biblion](#).

3 april: *Onsterfelijkheid duurt maar even* van Bill Broady, uit het Engels vertaald door Wim Scherpenisse. Recensie in internetmagazine [8weekly](#) door Hannes Dedeurwaerder onder de kop 'iets te hard geprobeerd'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling (maar 'leest niet onprettig weg').



5 april: *Modderland omnibus* van Paul Stewart en Chris Riddell, uit het Engels vertaald door Erica Feberwee. Bespreking door Peter Motte op [zijn website](#). 'Vertaalster Erica Feberwee slaagde erin

om de hele Modderland-trilogie de frisheid, originaliteit en humor te geven van het origineel, Muddle-Earth, een knipoogje naar Middle-Earth, het gebied waarin Tolkiens *In de ban van de ring* zich afspeelt. Humor is erg moeilijk te vertalen, zeker in een boekje dat in hoge mate steunt op een ironisch gebruik van bekende elementen, en dat tegelijk originele motieven inlast.'



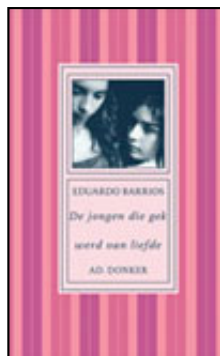
6 april: *Daar komen de gekken* van Kamran Nazeer, uit het Engels vertaald door Dennis Keesmaat. Recensie in *De Groene Amsterdammer* (ook [online](#) te vinden) door Marte Kaan onder de kop 'De buitenstaander'. Naam van de vertaler niet vermeld. Over de auteur: 'En omdat hij het leven op een veel aandachtiger manier heeft moeten bestuderen dan de meeste mensen heeft hij zich tot in de finesses bekwaamd in menselijk gedrag en relaties en lijkt hij sensitiever dan menig ander; de wet van de stuwende achterstand. Het resultaat is een mengeling van menselijkheid en rationaliteit die van hem de ideale buitenstaander maakt die een boek kon schrijven dat oppervlakkig beschouwd misschien over autisme gaat, maar in werkelijkheid een onthutsende kijk geeft op menselijk gedrag.' In *Dagblad De Pers* van 2 april een kort interview met Kamran Nazeer door Dirk Koppes naar aanleiding van hetzelfde boek (zonder vermelding van de vertaler). Ook een signalering in [Psychologie Magazine](#) (lezersaanbieding april).

6 april: *De waarheid volgens Virginia* van María Fasce, uit het Spaans vertaald door Heijo Alting. Signalering in de rubriek 'Isbn' van *de Volkskrant*. Zie ook de beschrijving bij [uitgeverij Wereldbibliotheek](#).



12 april: *De menselijke seizoenen* van Louise Dean, uit het Engels vertaald door Bernadette Delfgaauw en Nicolette Hoekmeijer. Recensie in *Het Parool*. Dirk-Jan Arensman bespreekt de

'historische roman over de problemen in Noord-Ierland' onder de kop: 'Er zal bloed vloeien, maar van wie?' Geen specifieke opmerkingen over de vertaling maar wel: '[...] het resultaat is een prachtige, indringende en genuanceerde historische roman' en: 'Het psychologisch inzicht van de schrijver is indrukwekkend, net als haar gave voor natuurlijke dialogen'. Zie ook de bespreking van [NBD | Biblion](#): 'compassie, humor en uitstekende dialogen' en 'goede vertaling'.



13 april: *De jongen die gek werd van liefde* van Eduardo Barrios, uit het Spaans vertaald door Trijne Vermunt. Signalering in de rubriek 'Isbn' van *de Volkskrant*: 'Het liefdesverhaal over een kwetsbaar Chileens jongetje van een jaar of tien, dat radeloos verliefd is op het oudere meisje Angélica, geldt als de mooiste studie van de kinderpsychologie uit de Latijns-Amerikaanse literatuur.' Zie ook de nieuwe boeken bij [uitgeverij Ad. Donker](#).

13 april: *Ver van huis* van Edward P. Jones, uit het Engels vertaald door Gerda Baardman, Wim Scherpenisse en Tjadine Stheeman. Recensie in *De Groene Amsterdammer* door Graa Boomsma onder de kop 'Washington als locus horribilus' (*sic*). Oorspronkelijke titel van de verhalenbundel *All Aunt Hagar's Children*; volgens Boomsma is die titel met *Ver van huis* 'treffend vertaald naar de slotwoorden van het laatste verhaal'.

13 april: *De nazi's* van Laurence Rees, uit het Engels vertaald door Nico Groen. Gesignaleerd in *Trouw*. 'Aan dit project heeft Rees maar liefst twintig jaar gewerkt. Hij sprak met nazi's en hun slachtoffers, uit alle lagen van de samenleving, in Duitsland en alle landen die door de Duitsers waren bezet.'

Meer pers aandacht (zie onze eerdere overzichten van [22 maart](#) en [4 april](#)) voor:

7 april: *De mensen van Beest* van Indra Sinha, uit het Engels vertaald door Lidwien Biekman. Een paginagrote recensie in *Vrij Nederland* door Floor Haakman onder de kop 'Een gifstad op kruishoogte'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar wel:

'Deze wonderlijke vertelling eindigt in een magisch-realistische "Apokalis?", die van de roman in plaats van een ondraaglijk zware en bittere aanklacht tegen corruptie en ongelijkheid, een bijna lichtvoetig, poëtisch verhaal over mensen en menselijkheid maakt.'

13 april: *Insect* van Claire Castillon, uit het Frans vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Recensie door Margot Dijkgraaf in *NRC Handelsblad* onder de kop 'Baby op de ringweg'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling maar wel: 'Je wilt lachen om de snijdende zwarte humor, verpakt in die ongepolijste, ongekunstelde stijl, maar het lukt niet.'

13 april: *19 keer Katherine* van John Green, uit het Engels vertaald door Aleid van Eekelen. Recensie door Mirjam Noorduijn in *De Groene Amsterdammer* onder de kop 'De verhouding van dumper tot gedumpte'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling maar wel: 'Het boeiendst in *19 keer Katherine* is Greens beurtelings licht ironische en intellectuele, beschouwende toon.' Meer citaten uit recensies op de [website van uitgeverij Lemniscaat](#). Zie ook de [website](#) en het [weblog](#) van John Green.